

# 生态翻译理论下国产电影字幕中文化负载词的俄译研究

## ——以电影《哪吒之魔童降世》为例

王红梅

(新疆大学 新疆 乌鲁木齐 830002)

**[摘要]** 国产电影字幕中文化负载词的翻译一定程度上影响着外国受众的观感, 以及对中国传统文化的认识。国产动画电影《哪吒之魔童降世》改编自我国的神话故事, 其中丰富的文化负载词多维地呈现了中国文化的多样性和独特性。本文通过梳理和分析其中典型的文化负载词, 从生态翻译理论的角度, 归纳和总结出文化负载词的翻译策略和技巧, 探讨了文化负载词翻译在国产电影传播和中国文化推广方面的意义。

**[关键词]** 生态翻译; 文化负载词; 哪吒之魔童降世

**【DOI】** 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.09.067

### 一、引言

电影作为一种内容丰富、形式多样的艺术, 在全球化发展迅速的当下, 逐渐成为跨文化交际的重要担当。近年来, 我国动画电影的崛起, 也为中国电影行业的发展注入了新鲜的血液。2019年国产动画电影《哪吒之魔童降世》横空出现, 一举拿下了当年的票房总冠军, 并入围了第92届奥斯卡最佳国际影片。该片改编自中国的神话故事, 讲述了哪吒生而为魔, 却逆天改命的故事。影片在前作的基础上大胆创新, 既保留了中国传统文化的精髓, 又加入了流行元素, 让所要展现的文化更易于受众接受。片中有不少世俗丑恶的一面, 比起真相, 很多人更愿意去相信道听途说, 然后带着有色眼镜去看人。反叛型超级英雄, 虽看起来反叛传统却依然保留着最中正的热血和感动, 依然有着奉献和担当的中华文化的价值取向。

电影字幕作为电影中极为重要的一环, 字幕的翻译既要与原文内容的意义保持一致, 又要简单明了利于观众对电影的理解。字幕翻译不同于其他形式的文学翻译, 对语言有着瞬时性、通俗性、简洁性的要求, 因此电影字幕翻译不仅要在语言上进行转换, 更要在文化上进行移植, 从而达到跨文化交际的目的。然而受传统文化题材限制, 该部影视作品中存在大量的文化负载词, 给字幕翻译工作者带来了挑战。

### 二、文化负载词的分类与特征

文化负载词的来源最早可以追溯到西班牙翻译家艾克西拉所提出的“文化特指”概念。对于文化负载词(culture-loaded terms)的定义, 不同的学者也有不同的解释。其中, 廖七一将其定义为“标志某种文化中特有事物的词、词组和习语, 这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的有别于其他民族的独特的活动方式。”Baker将其定义为“源语词”, 即“可以表达一个在目的语文化中完全未知的概念, 涉及宗教信仰、社会习俗或食物等抽象或具体概念, 这些词语通常被称为文化负载词。”

文化负载词的分类方法有较多的标准, 本文采取的是奈达的五类分类法: 生态文化负载词、物质文化负载词、社会文化负载词、宗教文化负载词和语言文化负载词。王国安则根据词语的独特性把文化负载词分为自然地理、风俗习惯、精神文化、物质文化、社会经济文化等五类。李晓琪根据文化结构的

四个层次将文化词分为物态文化词、制度文化词、行为文化词和心态文化词。本文采取的是奈达的五类分类法: 生态文化负载词、物质文化负载词、社会文化负载词、宗教文化负载词和语言文化负载词。该部影片中反复出现的生态文化负载词有, 龙、龙族等。物质文化负载词有, 混天绫、乾坤圈、风火轮等。社会文化负载词有, 李大人、太乙真人、天尊等。宗教文化负载词, 三界、天劫咒等。以及语言文化负载词、成语、四字词语和俗语等。

### 三、生态翻译理论与字幕翻译

生态翻译理论由我国学者胡庚申教授于2001年提出, 2001年胡庚申初步探索翻译适应和选择的方法。2008年, 胡庚申在其专著《翻译的适者生存与选择》的基础上, 正式提出了“生态翻译学”一词。在随后的几年里, 该理论以其成熟的理论体系和完善的指导作用, 不断地运用于翻译活动的阐释, 指导翻译实践。总体来讲, 生态翻译学是“生态翻译方法研究”或“从生态视角研究”翻译(胡庚申, 2008: 11), 其中, “翻译即适应和选择”是生态翻译学的主要概念它的核心是“译者中心”论, “选择性适应/适应性选择”是其方法论, 多维转换是其具体翻译方法。

生态翻译研究将翻译方法简要概括为“三维”转换, 指在“多维度适应与适应性选择”的基础上, 相对侧重于语言维度、文化维度和交际维度的适应性选择转换。语言维度的适应性选择转换, 指在翻译过程中译者对涉及语音、词汇、语法、语体等不同语言层面的内容做出适应性选择转换。文化维度的适应性选择转换, 即在翻译活动中, 译者更加注重解释与传递不同语言的文化内涵意义。由于源语与译语之间存在文化上的差异, 因此译者应尽量忠实于原文, 在翻译过程中更加注重该语言所属的整个文化系统, 同时还要认识到翻译是跨越语言和文化交流, 平衡不同语言之间的生态文化也是十分重要的。交际维度的适应性选择转换, 强调译者在翻译过程中着重关注不同语言之间的交际目的和意图, 从而做出适应性选择转换。它要求译者在考虑语言和文化的影响因素之外, 还需关注原文中的交际意图是否在译文中得以实现。

### 四、《哪吒》中文化负载词字幕翻译的三维转换

#### (一) 语言维

语言既是文化的一部分，又是文化的载体。在汉语词汇系统里存在着大量四字短语、成语、俗语等，这些词语反映了汉语独特的语言特点，常常是言简意赅，内涵丰富。哪吒这部影片中尤其是成语和俗语也是频繁出现。

### (1) 成语

例1：混元珠，你今天是插翅难飞

Жемчужина Хаоса! Тебе не поздоровится

插翅难飞出自，清·钱彩《说岳全传》第二十三回：“却说康王见兀术将次赶上；真个插翅难逃；只得束手就擒。意思是插上翅膀也难飞走。比喻陷入困境，怎么也逃不了。此处译者对其采取了意译的翻译方法，处理成了“не поздоровится（没有好下场）”。符合语境，易于观众理解，符合字幕简洁的特点。

### (2) 俗语

俗语通常是约定俗成的语言单位，多数为劳动人民创造，简练形象，通俗上口。因此，俗语使交际更加方便且具有趣味性。在本片中出现了大量的俗语。

例1：哪吒：“别人的看法都是狗屁，你是谁只有你自己说了算，这是爹教我的道理。”

Мнение других — ерунда. Кто ты, это только от тебя самого зависит. Это истина, которой меня научил папа.

“狗屁”一般用于谩骂，“别人的看法都是狗屁”将哪吒的霸气和愤怒尽显。译文采取替代法用俄语中相对应的谩骂的话来翻译。不会给译语的观众造成歧义，也便于其理解。ерунда在俄语中有，“废话”、“瞎扯”、“胡诌”的意思。只是相对中文“狗屁”一词表达的粗俗程度，译者可能更多的考虑在文化向外输中避免一些不雅之词。

### (二) 文化维

#### 1. 物质文化负载词

物质文化负载词是生活在一定文化背景下的人们常用的词语。大部分是日常用品，但是该影片中出行各式各样的神仙所用的法宝。这些物品在中国文化中是特有的。

例1：混天绫，火尖枪为师今天就传给你

Огненное копьё и небесный покров, вручаю их тебе.

例2：在你这儿就变成风火轮了

Огненные колеса — теперь они твои

对于中国观众来说，哪吒这个人物形象的塑造，以及其使用的法宝，我们是家喻户晓。但是对俄罗斯观众来说，可能会有些陌生。译者对火尖枪，混天绫，以及风火轮采取了直译的方法。保留其文化形象。译语的观众结合电影的画面，也是一目了然，可以理解。

#### 2. 宗教文化负载词

《哪吒》的宗教背景是道教，而道教文化负载词是汉语文化负载词下的一个主要部分。《哪吒》中的道教文化负载词对于译者而言确实是很大的挑战，例如：

例1：师父早已跳出三界之外

Мастер уже покинул обитель трёх сфер

道教对“三界”有三种不同的说法，分别是：天、地、人三界；天、地、水三界；欲界、色界、无色界三界。在《哪吒》字幕中，译者对“三界”直译为“трёх сфер”，“三界”本身的文化信息被完全省略，即没有顺应词汇真正的意义，这样的结果就是会使不了解道教文化的译入语观众迷惑。张培基将“跳出三界”理解为“与现世一刀两断”，所以此处可以译为“разрыв с реальным миром”。从而更加接近文化维的转换。

### (三) 交际维

#### 1. 称谓

称谓语，就是对别人的称呼。称谓语既是语言现象，也是社会文化现象，称谓语在日常的交流中，承担着重要的交际作用。

例1：吾乃乾元山金光洞太乙真人

Здравствуйте... Я небожитель Тай И ученик Мастер Тяньцзуна.

例2：天尊施了法，只有太乙拿的动。

Видно, только Тай И может к ней прикасаться.

对于天尊和太乙这样单独的人名，译者采取了音译法。对于例1的太乙真人，译者采取了直译加音译从而表明其身份，目的语的观众也能明白其不凡的能力。

### 五、总结

总结本文从语言、文化、交际三个维度出发，借助《哪吒》的字幕，分析了生态翻译学理论对字幕中文化负载词的指导作用，并结合实际，针对不同类型的文化负载词，提出了不同的翻译方法。因此，译者在翻译过程中应充分考虑语言、文化和交际因素的影响，进行翻译语言的“三维”转换。从而将文化内涵表达得准确生动又自如流畅，帮助中国文化和国产电影被更多的人所认可。

### 参考文献

[1] 崔云岚. 传统艺术的精华——对动画电影《哪吒闹海》的分析[J]. 吉林艺术学院学报, 2001(04): 23-26.

[2] 贾敏. 文化负载词翻译技巧选择探讨[J]. 好家长, 2016, 000(042): P. 241-.

[3] 王溱琪. 文化负载词翻译方法浅议[J]. 长江大学学报: 社会科学版, 2014.

[4] 王甜丽. 生态翻译理论指导下外宣翻译的标准[J]. 商业文化(上半月), 2012(01): 327-328.

[5] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001(04): 38-40.